

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ И ФОНОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 811.133.1'373.45

Н. В. Брянцева

К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматривается явление заимствований во французском языке, анализируются как внешние лингвистические причины, влияющие на проникновение и дальнейшее усвоение заимствованной лексики, так и внутренние факторы, способствующие заимствованию иностранных слов. Поскольку заимствованные слова усваиваются не механически, а, становясь частью языковой системы данного языка, меняются в соответствии с его фонетическими, морфологическими и лексическими закономерностями, здесь даётся характеристика всех типов заимствований.

В переломные моменты истории страны, в периоды глобального реформирования науки и образования, производственных процессов имеет место широкомасштабное проникновение реалий другой культуры, которое выражается, в первую очередь, в обилии лингвистических заимствований. Но, как известно, не все они приобретают равный вес в языке, часть из них ассимилируется, часть воспринимается как иностранные, а некоторые навсегда исчезают из языка, как только для них находятся эквиваленты в родном языке.

Язык приспосабливает к своим нуждам те иностранные слова, которые заполняют некие ниши в его семантических полях. В языке, несмотря на его высокую адаптационную способность к заимствованиям, существуют языковые константы (постоянные формы), базовые понятия, определяющие самобытность и уникальность языка нации, которые формируют его устойчивую лексическую систему. Инновации чуждые духу народа не получают необходимой одухотворенности у носителя языка.

Феномен заимствования имеет место во всех языках. Наиболее подходящим определением заимствований является определение

Л. Деруа, который отмечает, что логически считать заимствованиями в данном языке можно только те элементы, которые проникли в него после более-менее точной даты, отмечающей начало существования этого языка [1, с. 136]. Французский язык начал заимствовать только тогда, когда он стал национальным языком, т. е. «избавился» от влияния латинского и приобрел основные черты романского языка как такового. «Как лингвистическое явление, заимствование – это «обмен» словами между двумя независимыми языками» [2, с. 63]. Эволюция языка, а вместе с тем и история слов, неразрывно связана с историей общества, народа, который создал этот язык. Изучая процесс заимствования лексики, лингвисты обнаруживают его тесную связь с историей носителей заимствующего языка. Это и не удивительно, так как представители одной страны, так или иначе, соприкасаются с культурой других стран, то есть происходит языковой контакт между «своими» и «чужими». Другими словами, такие факторы как научный и технический прогресс, политическая жизнь, культурные и экономические отношения между людьми имеют огромное влияние на процесс заимствования.

А. Гильбер утверждает: «Заимствование – лингвистический феномен, изучение которого должно идти в тесной связи с историей развития языка. Ни один народ не мог создавать свою культуру изолированно, не имея никаких контактов с другими народами» [4, с. 117]. К основным внешним лингвистическим причинам, влияющим на проникновение и дальнейшее усвоение иностранных слов, относятся:

- культурное влияние одного народа на другой;
- наличие устных и письменных контактов между странами;
- повышение интереса к изучению языка. Например, в XIX–XX вв. наблюдается большое влияние английского языка на французский;
- авторитетность языка-источника. Так, английский язык в XX веке – язык официальных документов международных организаций. Благодаря этому английские слова проникают во французский язык и становятся интернациональными, что облегчает языковые связи;
- языковая культура социальной сферы, принимающей новое слово;
- исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны.

Однако для того, чтобы слово укрепилось в воспринимающем языке, необходимы определенные условия, диктуемые системой заимствующего языка. В дальнейшей судьбе слов немаловажную роль играют и языковые факторы. По словам П. Гиро, на первый взгляд кажется, что заимствование подчиняется чисто внешним факторам, слово приходит с предметом для того, чтобы обозначать сам этот

предмет, но некоторые заимствования могут быть благоприятны для заимствующего языка; слово может стать стилистически ценным, решить омонимический конфликт, входить в состав синонимов, образовывать игру слов и т. д. [3, с. 65]. Помимо социологических существуют причины, которые подчеркивают внутреннюю структуру языка. К внутренним факторам, которые способствуют заимствованию иностранных слов, относятся:

– отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или явления. Такими англицизмами, например, являются существительные *badminton* – ‘бадминтон’, *base-ball* – ‘бейсбол’;

– тенденции к соответствию нерасчлененности обозначаемого словами понятия с нерасчлененностью его обозначающего слова. Так, вместо описательного выражения *coup de pied de coin* во французском языке употребляется английское – *corner* – ‘угловой удар’;

– потребность детализировать соответствующее значение, разграничить смысловые оттенки, прикрепив их к разным словам. Например, французское слово *vedette* имеет значение – ‘звезда, знаменитость’, а англицизм *star* – ‘кинозвезда’;

– стремление к повышению и сохранению коммуникативной четкости словарных единиц, которая выражается в устранении полисемии или омонимии. Например, французское слово *petrolier* имеет значение – ‘нефтяник’ и ‘нефтеналивное судно’. Кроме этого, слово употребляется в качестве прилагательного со значением «нефтяной». В современном французском языке слово *petrolier* в значении ‘нефтеналивное судно’ вытесняется англицизмом *tanker*;

– тенденция к экспрессивности. Примерами могут служить стилистические синонимы, например: *fin de semaine* вытеснило английское *week-end*;

– накопление в заимствующем языке слов, у которых намечается вычленение одного из элементов. Например, элемент *-man*, *-ing* у англицизмов: *cameramana*, *barman*, *blooming*, *cracking*, *building*;

– отсутствие в родном языке производных от автохтонного слова, в то время как от заимствованного синонима оно возможно. Например, от англицизма *lift* – *liftier*, а от исконного – *ascenseur* нет производных.

В результате взаимодействия внешних и внутренних факторов, иностранное слово начинает входить в заимствующий язык и становится, как и другие слова, автохтонной лексикой, средством коммуникации.

Выделяют несколько типов заимствования слов: лексический, морфологический, словообразовательный.

При лексическом заимствовании слово перенимается целиком: *message, job, record*. Оно может при этом в заимствующем языке изменить звучание и значение.

При морфологическом заимствовании перенимается морфемная структура слова и значение морфем (т. е. наименьших значащих частей – корней, приставок, суффиксов и др.), но морфемы лишь переводятся при помощи соответствующих морфем заимствующего языка, заимствуется лишь их значение. Такое заимствование называется калькированием. Кальки (от фр. *calque* – ‘копия’) – это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из французских морфем. Поэтому реальное происхождение таких слов зачастую оказывается неожиданным для человека, впервые его узнающего. Так, например, во французский язык проник англицизм *sky-scraper* – ‘небоскреб’. Значение, заключенное в англицизме, передается калькой, созданной из материала родного языка по его словообразовательным законам: *gratte-ciel*.

При словообразовательном заимствовании заимствуются слова, которые используются для образования нового слова, которого не было в языке-источнике: *aérobiologie, biometrie, télémétrie, philologie*.

Существует группа лингвистов, которые различают типы заимствований в зависимости от языка, из которого они пришли. Таким образом, можно выделить заимствования из классических языков, заимствования из романских языков, заимствования из германских языков. Считается, что около 13 % (примерно 4 200 слов) являются словами иностранного происхождения в современном разговорном французском языке. Больше 1 000 слов имеют английское происхождение, 700 – итальянское, 550 – древнегерманское, 480 – древнегалло-романское, 215 – арабское, 165 – немецкое, 160 – древнекельтское, 160 – испанское, 153 – нидерландское, 112 – персидское, 100 – индийское, 90 – восточноазиатское, 56 – афро-азиатское, 55 – славянское или балтийское и 145 – слова других различных языков.

Как видим, в настоящий момент больше всего заимствованных элементов приходит из английского языка, так называемые англицизмы. Их можно распределить по следующей тематике: экономика и политика, кино и телевидение, мода, музыка, спорт, внешность и характер, еда. Вот некоторые примеры:

– по теме «Кино, телевидение»: *fiction, festival off, kidnapping, gangster, pop star, superstar, horror show*;

– по теме «Музыка»: *remake, chow, rock-n-roll, hard rock, folk, fan, banjo, bebop, swing, slow, jazz, singer, world music, dance team*.

Эти англоамериканизмы проникли во французский язык в связи с влиянием американской культуры на культуру Франции и очень употребительны среди молодежи;

– по теме «Мода» можно привести следующие примеры: *jeans, top, top-model, sexy-top, mini-kilt, fashion*. Основные заимствования по этой тематике проникли во французский язык в связи с тем, что французских эквивалентов не существовало;

– по теме «Спорт»: *foot-ball, hand-ball, rugby, beach-ball, handicap, free-style, boxer, tennis, auto-motto, basket-ball*. Это спортивные направления, вышедшие из Англии или Америки;

– по теме внешность характер: *superwomen, lifting, bon look, top class, gentlemen*;

– по теме еда: *fast-food, snack-bar, hot-dog, toast, sandwich, hamburger*. Эти заимствования связаны с проникновением коммерции на французский рынок, так как торговая продукция и предприятия питания такие, например, как «*Mac Donalds*» популярны не только во Франции.

Самое большое количество англоамериканизмов можно проследить в словарном запасе молодежи: *Coca-cola, Pepsi, just, cool, too much, speed, jeans, punk* и много других. Такое влияние на молодежный лексикон оказывают средства массовой информации, кино, телевидение, и, кроме этого, возрастные особенности. Необходимо отметить, что в разговорной речи старшего поколения не наблюдается такого количества англоамериканизмов.

В настоящее время вопрос о взаимовлиянии и взаимопроникновении языка и культуры стоит очень остро. Вызвано это тем, что язык, будучи средством отражения культуры, является ее зеркалом, и обилие языковых заимствований, характерных для современного этапа, вызывает серьезные опасения в сохранении целостности и самобытности национальной культуры. Чтобы оградить французский язык от переполнения английскими словами, в 1994 году во Франции был принят «Закон об употреблении французского языка».

Специфической особенностью нового закона о языке является подробная разработанность мер контроля и санкций в случае его нарушения, а также ежегодный отчет Правительства перед обеими палатами парламента о мерах, принятых для его выполнения. В связи с принятыми мерами и особенностями менталитета можно заметить, что французский язык не так обилует англицизмами, как другие языки на данный период времени.

На основе вышеизложенного материала можно сделать вывод о том, что заимствование – один из основных источников пополнения

словарного запаса, неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка. Заимствование слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и во всех языках, так как в процессе своего исторического развития отдельные народы вступают в различные отношения друг с другом.

Список использованной литературы

1. Лопатникова, Н. Н. Лексикология современного французского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2001. – 247 с.
2. Тархова, В. А. Лексикология современного французского языка / В. А. Тархова, И. Н. Тимескова. – Л., 1967. – 190 с.
3. Левит, З. Н. Курс лексикологии французского языка / З. Н. Левит. – Минск, 1963. – 136 с.
4. Guilbert, L. La creativite lexicale / L Guilbert. – Paris : Larousse, 1975. – 285 p.

УДК 811.111'373.45:398.92

И. М. Веренич

ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствования являются одним из основных источников пополнения английской фразеологии. Автор данной статьи исследует особенности фразеологических единиц современного английского языка, заимствованные из французского языка способом калькирования, а также в несколько измененном виде (с иными образами). Французские фразеологизмы имеют наибольший удельный вес в заимствованной части фразеологического фонда английского языка. Практическая значимость подобного рода исследований заключается в возможности использования данных примеров в лекциях, спецкурсах и на семинарских занятиях по лексикологии, фразеологии и стилистике английского языка, общего и сопоставительного языкознания, а также на занятиях по теории и практике перевода в языковых вузах.

Как известно, ни один язык нашей планеты не остается неизменным с течением времени. Ведь главное условие существования